

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ РУССКОГО РЕЧЕВОГО ЭТИКЕТА В ПОЛИЭТНИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИКАХ СЕВЕРНОГО КАВКАЗА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

Зинаида М. Габуниа и Нанси Балкар
Кабардино-Балкарский государственный университет, Россия

Повышение культуры этикетного общения людей разных национальностей на русском языке в полиэтнических республиках Северного Кавказа России – одна из актуальных социолингвистических проблем современности. Для успешного ее решения необходимо исследовать лингвистическую сущность этикетного общения как явления не только языковедческого, но и социального, культурологического и психологического. Овладение основами культур лингвокультурного сообщества является необходимым и обязательным условием успешного общения. Одной из главных причин неудач в межкультурной коммуникации является слабое владение одним из коммуникантов знаниями о культуре другого, ибо к этим знаниям говорящий прямо или опосредованно постоянно обращается в своей речи, опирается на них при построении официального текста и ведении диалога, они отражаются и закрепляются в семиотике языковых единиц. Система ценностей и норм культуры задает правила вербального и невербального поведения речевой личности и т.д.

Ю. Лотман, рассматривая этнодифференцирующую и этноинтегрирующую функции культуры, указывает, что «культура есть форма общения между людьми и возможна лишь в такой группе, в которой люди общаются,... имеет, во-первых, коммуникационную и, во-вторых, символическую природу». [Лотман 1994: 6].

Как национальная ценность речевой этикет вырастает из условий общественной жизни, изменяется и развивается вместе с нацией, где аккумулируется позитивный и негативный опыт. Будучи отражением системных отношений реальной действительности, речевой этикет, обслуживающий ту или иную сферу взаимодействия людей, образует ритуал коммуникативного общения, т. е. его особый стиль общения.

На уровне высказывания речевой этикет, как нам представляется, можно характеризовать следующими признаками: а) соотнесенностью с логическими формами суждения; б) соотнесенностью с определенным содержанием, выступающим в форме представлений о нормах, стандартах, стереотипах, эталонах;

в) соотносённостью с национальной культурой;

г) концептуально-системным характером общения. Поэтому важно изучить, в какой мере членами этноса в различных ситуациях освоены правила речевого этикета, какое место занимают они в системе ценностных ориентаций социума. Нам представляется важным отметить, что в речевом этикете ярко, возможно ярче, чем в других функционально-семантических микросхемах, проявляется этнокультурный уровень народа, принцип антропоцентризма, что связано с семиотической, лингвистической, психологической и исторической спецификой. Именно поэтому так важно на современном уровне моделирование речевого этикета с учетом позиций адресанта и адресата, пространства его распространения и национально-культурных особенностей. Поскольку в условиях многоязычия межнациональное общение происходит на русском языке – на официальном государственном языке России, вполне естественно, что речевой этикет билингов актуализируется на русском языке. Однако он имеет отличительные особенности от речевого этикета в моноэтнической русской среде. Оставаясь как инвариантная часть, русские этикетные формулы под воздействием принятых в регионе национальных моделей выражения вежливости несколько меняют свои функциональные параметры, этикетные средства претерпевают существенные коррективы. В таких случаях межкультурная коммуникация, с одной стороны, позволяет выявить типологические черты русского когнитивного и языкового сознания, соответственно, и русской культуры, определяющие их национальную специфику; с другой стороны, дает возможность обозначить те «зоны» русского культурного пространства, постижение которых вызывает наибольшие затруднения у изучающих русский язык инофонов, определить пути снятия этих трудностей и коррекцию возможных ошибок. Ведь именно реальные коммуникативные неудачи сигнализируют о различии в базе знаний коммуникантов [Богуславская 1985:23].

Овладение основами культуры того лингвистического сообщества, на языке которого ведется общение, является необходимым и обязательным условием успешности любого вида общения. В межэтнической коммуникации традиционно закрепляются такие морально-этические стандарты и соответствующие им этикетные нормы, соблюдение которых является обязательным в общении. Так, например, не все специфически русские, детерминированные благопожелания находят в национальной среде свою реализацию. Например, в русском речевом этикете считается признаком хорошего тона сделать в обществе девушке, женщине комплимент, восхваляющие ее внешность или характер. Такое обращение в речевом этикете кавказских языков воспринимается как некая фамильярность, высказывание выглядит неэтично, хотя в последнее время некоторые горожане-билингвы не придерживаются данной традиции - они по-русски (а не на родном языке) могут сделать сдержанный комплимент (типа «вы хорошая мать», «вы умный собеседник»). Однако в таких случаях женщина должна ответить, что оценка преувеличена.

Анкетирование разговорной речи билингов также показало, что в условиях национально-русского двуязычия происходит мощное воздействие русского речевого этикета на общение на родном языке. Такие этикетные выражения русского языка, как *здравствуй, до свидания, привет, спасибо, поздравляю* и т.п., встречаются в повседневной речи молодежи-билингвов. Анализ их речи говорит о том, что термины

русского речевого этикета легко осваиваются и успешно реализуются в билингвистической среде молодежи в силу того, что они предельно клишированы.

Особые отклонения от норм русского языка наблюдаются в обращении на «ты» и «вы», которые имеют социокультурную оценку.

Известно, что одна из важных форм вежливости в русском языке – личные и притяжательные местоимения **Вы, Ваш**. В межэтническом общении важен выбор между **ты** и **вы**, которые употребляются вместо имени. Эти местоимения в русском языке в разных ситуациях могут выражать определенную тональность общения, делая речь почтительно вежливой, деловой, дружеской, интимной. Например, в официальной обстановке более корректно, чтобы преподаватель обращался к студенту на **Вы**, а также и к другим окружающим: **Вы + Иванов** (фамилия), **Вы + Иван Петрович** (имя и отчество). Форма **Вы** употребляется и по отношению к близким родственникам, но старшим по возрасту людям: к матери, отцу, родственникам как знак особого уважения. Но в поликультурных республиках Кавказа при обращении на **ты** и **вы** часто нарушается принцип русского этикета в связи с тем, что для кавказских языков не характерно обращение на **Вы**. В этих языках **ты** обозначает *свой, близкий, друг, родной, единомышленник*, не имеет никакой фамильярности.

В русском языке **Вы** используется в вежливом обращении, даже близкие, дружеские отношения между людьми не всегда приводят к **ты**. Кроме того, употребление форм **ты** и **вы** зависит и от ролевых позиций собеседников, т.е. от того, равны они друг другу или не равны: начальник – подчиненный, учитель – ученик, старше – моложе.

Как видно, местоимение **ты** порой используется при противоположных значениях (ср.: при дружеском и грубовато-фамильярном). Обращение **ты** и **вы** полностью не закрепилось в русскоязычной полиэтнической аудитории Северного Кавказа, поэтому часто при общении встречается неправильное употребление данных форм. Умелое использование такого богатства русского языка, как **ты-** и **вы-**форма, предполагает и хорошее знание законов языка, знание правил общения, связанных с общей русской культурой и культурой поведения. Здесь нужно отметить, что в кавказских языках данные обращения заменяются и другими почтительно-уважительными словами: *дочь* (букв.: *дочь моя*), *сын, брат, сестра, мать, отец*.

Вежливое обращение на **Вы** к одному человеку и для русского этикета тоже явление позднее. Оно было заимствовано, по данным исследователей, в XVI веке из французского языка через польский и подверглось сложному процессу внедрения в обиходное общение (ср.: *ты – царь; вы – студент*).

В русском речевом этикете не принято присутствующего при разговоре называть местоимением третьего лица – **он/она**. Например: *Она не хочет завершить работу* (о присутствующем человеке). В такой ситуации необходимо называть присутствующего по имени и отчеству.

Местоимения **он, она, они** указывают, как известно, не на того, с кем сейчас общаются, а на третье (отсутствующее) лицо. Все же и в русском языке в некоторых случаях выбор оказывается затруднительным. Например, **ты** применяется как при обращении к близкому человеку, так и в грубовато-фамильярном обращении (ср.: *ты, мой милый друг, пришел с опозданием; ты мне не указывай*).

«Этикетные» ошибки, вызванные несовпадением правил русского речевого поведения со своей культурой, как правило, происходят на основе «внешней» интерференции – перенесением этикетных норм и правил коммуникативного взаимодействия из своей культуры в русскую культуру.

Среди речевых форм обращения, как нам представляется, необходимо особое внимание уделить термину *товарищ*, который являлся до настоящего времени универсальным. Но в последние годы, после распада СССР, многие пытаются вывести его из употребления, придавая ему идеологический характер, ввести в этикетную речь термины *господин/господа, коллеги* и др. Но памятники русской письменности XVII–XVIII вв. свидетельствуют о том, что *товарищ* – это старинное русское слово. Оно зафиксировано в словаре М.Фасмера. В толковом словаре В. Даля слово *товарищ* объясняется в словарной статье под названием товар. В качестве синонимов к слову *товарищ* в словаре даются: *сверстник, собрат, соучастник // ровня*; его значение сближается со значением существительного *друг* (ср.: *Товарищ, верь, взойдет она, звезда пленительного счастья...* - писал Пушкин, обращаясь к Чаадаеву как к *другу*). Поэтому его вытеснение из речевого этикета представляется необоснованным.

В полиэтнических республиках Северного Кавказа в государственных учреждениях обращаются по принципу русского языка – по имени и отчеству. Данная модель постепенно становится нормой и для родного языка. В школьных учреждениях параллельно используются *имя* и *отчество учителя*, а также обращение *учитель// учительница* как знак особого уважения и почитания.

Описание этических особенностей общения различных культурных сообществ имеет особо важное значение, когда речь идет о коммуникативном обучении неродным языкам и их культуре. Коммуникативный принцип поведения предполагает не только обучение разным видам речевой деятельности, но и понимание этического закона общения на языке другой культуры.

Анализ подтверждает, что этикет речевого общения билингвов в условиях полиэтнического региона Кавказа характеризуется тем, что он вбирает в себя черты русской и традиционно кавказской модели вежливого обращения, особенно тогда, когда отсутствуют эквиваленты, а также при социальной идентификации личности. Глубинное взаимопроникновение прослеживается в устной речи носителей двуязычия, происходит интеграция культурно значимых смыслов.

В связи с этим, на наш взгляд, необходимо выделить наиболее существенные особенности данного типа общения – это выражение человеческих отношений в предметах, поступках, словах, которым люди придают значение, смысл, ценность. Таким образом, этическая культура есть «овеществление отношений между людьми и овеществление этого семиотично» [Брудный 1998:19].

Завершая данный весьма беглый обзор и анализ отдельных аспектов проблемы, в дальнейшем мы намерены предложить вниманию читателя обобщенную работу «Межкультурная коммуникация как особый тип коммуникации» на материале различных культурных сообществ.

Литература

- Богуславская, О.Ю. (1985): «Учет базы знаний адресата и процесс номинации и референции», *Диалоговое взаимодействие и представление знаний*, Новосибирск.
- Брудный, А. А. (1998): *Психологическая герменевтика*, М.
- Даль, В. И. (1982): *Толковый словарь живого великорусского языка*, Т. IV. М.
- Лотман, Ю. (1994): *Беседы о русской культуре*, СПб-М.
- Формановская, Н. И. (1998): *Коммуникативно-прагматические аспекты единиц общения*, М.